

Кузнецова Марина Станиславовна

**РОЛЬ ПРОСОДИИ В ЭКСПЛИКАЦИИ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматриваются особенности и различные подходы изучения феномена уступительности, определяется роль просодии в ее экспликации на примере современного русского и английского (американского) языков. Опираясь на факт семантической бинарности структур с concessивными компонентами, автор анализирует инвентарь языковых средств выражения значения уступительности и проводит экспериментально-фонетическое исследование, подвергнув экспериментальный материал структурно-семантическим трансформациям (отсечение союзов, пересадка союзов, изменение позиции синтагм в предложении, стыковка различных по структуре и форме реализации компонентов высказывания и т.п.).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 100-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.161.1'34

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются особенности и различные подходы изучения феномена уступительности, определяется роль просодии в ее экспликации на примере современного русского и английского (американского) языков. Опираясь на факт семантической бинарности структур с concessивными компонентами, автор анализирует инвентарь языковых средств выражения значения уступительности и проводит экспериментально-фонетическое исследование, подвергнув экспериментальный материал структурно-семантическим трансформациям (отсечение союзов, пересадка союзов, изменение позиции синтагм в предложении, стыковка различных по структуре и форме реализации компонентов высказывания и т.п.).*

*Ключевые слова и фразы:* просодия; уступительность; concessивный компонент; экспериментально-фонетическое исследование; структурно-семантическая трансформация.

**Кузнецова Марина Станиславовна**, к. филол. н., доцент  
Пятигорский государственный лингвистический университет  
mupide@yandex.ru

### РОЛЬ ПРОСОДИИ В ЭКСПЛИКАЦИИ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

В современной лингвистике существует несколько вариантов трактовки феномена уступительности. Большинство авторов, вслед за А. Ф. Михалевым, придерживаются точки зрения, что в concessивном компоненте выражено недостаточное основание, вопреки которому осуществляется то, о чем сообщается в доминирующем компоненте [10]. Иными словами, уступительность характеризуется как значение, выражающее отношение недостаточной обусловленности [6]. С точки зрения И. Е. Германовича, уступительность несет значение обратной обусловленности [1]. В качестве грамматического феномена «уступительный» рассматривается как «выражающий несоответствие чего-нибудь имеющимся условиям» либо «не соответствующие чему-нибудь условия» [11, с. 839].

В любом случае, каждое из толкований уступительности предполагает наличие семантически бинарной структуры, в составе которой «сосуществуют» противоборствующие, но не находящиеся в отношении несоответствия друг другу явления. Признание сущности значения уступительности осложнено тем, что оно во многих случаях сходно с противительными и следственными отношениями, нередко переплетено с ними, а также с другими значениями. Так, М. Е. Махвиладзе выделяет содержательные группы, эксплицитно реализующие семы различного порядка по отношению к семе «условие», отмечая, что «союзные речения» *even if* (рус. *даже если*) (*Здесь и далее перевод наш – М. К.*), *even if only* (рус. *даже если только*) выражают сему второго порядка «усиление» в значении союзов [9].

В одном из авторитетных пособий по грамматике современного английского языка «A grammar of contemporary English» [14] авторы отмечают, что уступительный конъюнкт *though* (рус. *хотя*) является маргинальным случаем, поскольку зачастую эквивалентен придаточному предложению с подчинительным *though*. Возникает проблема, когда *though* находится в позиции адьюнкта времени и места и значение сохраняется, если оно транспортировано в какую-либо другую позицию в придаточном предложении. В таких случаях главное и придаточное предложения обычно разделены паузой или пунктуационным знаком. Например, *He is poor – though he is satisfied with his condition* (рус. *Он беден, хотя доволен своим положением*) эквивалентно *He is poor. He is satisfied with his condition, though* (рус. *Он беден. Он доволен своим положением, тем не менее*). В речи требуется специальная интонация для такого предложения, обычно нисходяще-восходящий ядерный тон:

*he is | POOR || though he | is vSATisfied with his condition. ||*

Заметьте, что эти предложения не эквивалентны *Though he is satisfied with his condition, he is poor* (рус. *Хотя он доволен своим положением, он беден*), а эквивалентны *Though he is poor, he is satisfied with his condition* (рус. *Хотя он беден, он доволен своим положением*). *Although* (рус. *хотя*) может быть употреблен таким же образом:

*He is poor. He is satisfied with his condition, although.*

*he is | POOR || although he | is vSATisfied with his condition. ||*

*Although he is poor, he is satisfied with his condition* (рус. *Хотя он беден, он доволен своим положением*).

Но, в отличие от *though*, *although* не является конъюнктом и не может быть транспортирован в какое-либо место в предложении: *He is poor. He is satisfied with his condition, although*. Финальные компоненты с *though* и *although* могут рассматриваться как имплицитные некоторую претензию говорящего на достоверность, например: *He is poor* (я подтверждаю данный факт) – *although he is satisfied with his condition / though he is satisfied with his condition*.

Тем не менее, в подходе к пониманию феномена уступительности мы придерживаемся концепции Л. И. Каменевой, согласно которой значение уступительности наиболее полно раскрывается при следующих

логико-семантических отношениях: concessивный признак – действие, concessивное обстоятельство – действие, concessивное действие – действие [5]. Она отмечает, что выбор союзного средства «из ряда союзных средств со значением уступительности определяется необходимостью показать более интенсивное проявление противодействия concessивного признака. При этом нейтральный уступительный союз *though* заменяется более эффективными союзными средствами *as, no matter how, however*, могущими заполнить позицию союзного средства в инвертированной структуре, а также союзом *even if*» [Там же, с. 22]. При всей теоретической ценности подобные наблюдения не подкреплены эмпирическими данными. Кроме того, инвентарь языковых средств выражения уступительности явно не исчерпывается союзными средствами. Нас заинтересовали вопросы, какова же роль просодии в экспликации уступительности и принадлежит ли уступительность к тем значениям, которые могут автономизироваться только просодией.

Чтобы ответить на эти вопросы, мы провели экспериментально-фонетическое исследование (на примере русского языка и американского варианта английского языка) структурно однотипных американских и русских фраз с придаточными предложениями уступительности, причины, условия и времени [6; 8]. Кроме того, были записаны их составляющие в парцеллированной и изолированной реализациях (*Примеры составлены автором статьи – М. К.*).

Например:

1а.	Хотя - Так как - Если - Когда -	это дорого, это модно.	Though - As - If - When -	it's expensive, it's fashionable.
1б.	Это модно,	хотя так как если когда	это дорого	It's fashionable though as if when it's expensive.
1в.	Хотя - Так как - Если - Когда -	это модно, это дорого.	Though - As - If - When -	it's fashionable, it's expensive.
1г.	Это дорого,	хотя так как если когда	это модно.	It's expensive though as if when it's fashionable.
1д.	Это дорого, но это модно.			It's expensive, but it's fashionable.
1е.	Это модно, но это дорого.			It's fashionable, but it's expensive.
1ж.	Это дорого.			It's expensive.
1з.	Это модно.			It's fashionable.
1и.	Это модно.	Хотя Так как Если Когда	это дорого.	It's fashionable. Though As If When it's expensive.
1к.	Это дорого.	Хотя Так как Если Когда	это модно.	It's expensive. Though As If When it's fashionable.
1л.	Хотя Так как Если Когда	это модно...		Though As If When it's fashionable...
1м.	Хотя Так как Если Когда	это дорого...		Though As If When it's expensive...

Подобной структурно-семантической трансформации были подвергнуты еще два предложения:

- *Хотя он беден, он доволен своим положением.* / *Though he is poor, he is satisfied with his condition.*

- *Хотя дул сильный ветер, мы продвигались со скоростью 20 км/ч.* / *Though a strong wind was blowing, we moved at 20 km/hr.*

Функциональная установка записи экспериментального материала ограничивалась условиями квазиспонтанности, непринужденного и официально-делового стилей, обращенности к равному по статусу, нейтральной модальности [3; 4]. Первичный экспериментальный материал подвергся различного рода трансформациям. Поэтапно были осуществлены: а) отсечение союзов, б) пересадка союзов, в) изменение позиции синтагм в предложении, г) стыковка различных по структуре и форме реализации компонентов высказывания (замена компонента естественной реализации препарированным компонентом, стыковка парцеллированного и изолированно-произнесенного компонентов высказывания, парцеллированного и непарцеллированного и т.п.). Всего было получено около двух тысяч реализаций в каждом из языков, которые были предъявлены для аудирования 10 русским (5 преподавателям и 5 аспирантам Пятигорского государственного лингвистического университета возрастом от 25 до 45 лет) и 6 американским (студентам Мэрилендского университета г. Колледж-Парк возрастом от 21 до 23 лет) информантам.

Результаты лингвистической интерпретации экспериментальных данных с трансплантированными союзами показали, что:

- и в русском, и в английском (американском) языке допустима взаимозаменяемость союзов без существенного нарушения разрешенных узусом зон вариативности просодической структуры фраз. Замена союзного средства ведет к утрате прежнего синтаксического значения (уступительности, причинности, условия, темпоральности) и привнесения нового. Последнее обуславливает союз. Это позволяет говорить о выполнении союзами дистинктивно-коммуникативной функции;

- между принципами языковой организации американских и русских сложноподчиненных предложений со значением уступительности, причины, условия и времени нет существенных различий;

- в обоих языках уступительность в синтаксически немаркированных структурах не претендует на просодическую автономность. Однако роль просодии в формировании слухового образа уступительности огромна (см. Таблицу 1). Для ее реализации обязательно тесное взаимодействие грамматических и просодических средств;

- несмотря на значительную общность в просодических структурах сложноподчиненных предложений различных типов, уступительность отличается определенным своеобразием.

Таблица 1.

**Идентификация семантической однотипности естественных и синтезированных фраз с уступительностью, причинностью, условием и темпоральностью**

тип сочетаний фраз	опознаны как			
	семантически однотипные	семантически разные	идентификация затруднена	языковое средство, создающее эффект семантической неоднотипности: просодия +; лексика ++; синтаксис +++; комплекс язык. средств v
I. Уе: Уе	100		0	+ □
Уе: У(П)с	100		0	+ □
Уе:	95		5	+ □
У(Усл)с	93		7	+ □
Уе: У(Т)с	88	3	9	+ □
	84	5	11	+ □
	85	2	13	+ □
	77	5	18	+ □
	82	3	15	+ □
	79	7	14	+ □
	80	6	14	+ □
	76	11	13	+ □
	80	6	14	+ □
	78	9	13	+ □
	76	8	16	+ □
	77	9	14	+ □
II. Уе: Уе	100		0	+ □
Уе: У(П)с	100		0	+ □
Уе:	94		6	+ □
У(Усл)с	94		6	+ □
Уе: У(Т)с	82	7	11	+ □
	76	12	12	+ □
	87	8	5	+ □
	81	8	11	+ □
	79	10	11	+ □
	77	12	11	+ □
	74	10	16	+ □
	76	9	15	+ □
	79	8	13	+ □
	74	10	16	+ □
	72	13	15	+ □
	70	15	15	+ □

III. Уе: Уе	$\frac{100}{100}$		$\frac{0}{0}$	$\frac{+}{+}$
Уе: У(П)с	$\frac{98}{98}$		$\frac{2}{2}$	$\frac{+}{+}$
Уе:	$\frac{79}{74}$	$\frac{13}{8}$	$\frac{8}{18}$	$\frac{+}{+}$
У(Усл)с	$\frac{74}{76}$	$\frac{8}{9}$	$\frac{15}{15}$	$\frac{+}{+}$
Уе: У(Т)с	$\frac{77}{71}$	$\frac{12}{16}$	$\frac{11}{13}$	$\frac{+}{+}$
	$\frac{69}{70}$	$\frac{11}{17}$	$\frac{20}{13}$	$\frac{+}{+}$
	$\frac{72}{76}$	$\frac{10}{13}$	$\frac{18}{18}$	$\frac{+}{+}$
	$\frac{76}{76}$	$\frac{13}{10}$	$\frac{11}{14}$	$\frac{+}{+}$
	$\frac{73}{70}$	$\frac{12}{17}$	$\frac{15}{13}$	$\frac{+}{+}$

Примечание к Таблице 1:

I, У, П, Усл, Т – обозначают, соответственно, уступительность, причинность, условие, темпоральность; е, с – естественные, синтезированные фразы. Буква в скобках означает первичную структурную основу (от которой отсечен союз): у – уступительности, п – причинности, Усл – условия, Т – темпоральности. I, П – позиции придаточных компонентов (предложений) фраз: начальная, конечная; III – позиционно-смешанное сочетание союзов.

Список литературы

1. Германович И. Е. Простое предложение, осложненное уступительным оборотом, как фрагмент функционально-семантического поля уступительности: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1986. 17 с.
2. Гончарова О. В. Южнорусский фоновариант: исходные посылки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. II. С. 57-60.
3. Дубовский Ю. А. Анализ интонации устного текста и его составляющих. Минск: Вышшая школа, 1978. 137 с.
4. Дубовский Ю. А. Вопросы просодии устного текста. Минск: МГПИИЯ, 1975. 294 с.
5. Каменева Л. И. Классификация высказываний со значением уступительности в современном английском языке // Романо-германская и славянская филология: сборник научных трудов. Минск: МГПИИЯ, 1975. С. 18-30.
6. Кауфова И. Б. Анализ просодических характеристик синтагм с незавершенностью а политическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44). Ч. 2. С. 96-101.
7. Кузнецова М. С. Англо-русские соответствия в просодии уступительности (экспериментально-фонетическое исследование): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1998. 18 с.
8. Кузнецова М. С. Англо-русские соответствия в просодии уступительности (экспериментально-фонетическое исследование): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1998. 233 с.
9. Махвиладзе М. Е. Функционально-семантические характеристики высказываний со значением условия в современном английском языке (на материале художественной и научной литературы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1987. 15 с.
10. Михалев А. Ф. Сложные предложения с уступительным значением в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1958. 28 с.
11. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1991. 917 с.
12. Халеева С. А. Типологические и конкретно-языковые черты в просодии спортивного радиокomentarия (экспериментально-фонетическое исследование на материале британских, американских и русских футбольных репортажей): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2006. 174 с.
13. Халеева С. А. Типологический аспект языка спортивного радиокomentarия. Пятигорск: ПГЛУ, 2008. 170 с.
14. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Grammar of Contemporary English. L.: Longman, 1974. 11200 p.

THE ROLE OF PROSODY IN THE EXPLICATION OF CONCESSIONENESS  
IN MODERN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Kuznetsova Marina Stanislavovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Pyatigorsk State Linguistic University  
mypide@yandex.ru

The article deals with the peculiarities and various approaches of studying the phenomenon of concessiveness, the role of prosody in its explication by the example of modern Russian and English (US) language is defined. On the basis of the fact of semantic binarity of structures with concessive components, the author analyzes the inventory of linguistic means of expressing the meaning of concessiveness and conducts the experimental phonetic research, having subjected the experimental material to structural and semantic transformations (clipping of conjunctions, changing the place of conjunctions, changing the position of syntagmas in a sentence, joining the different in structure and realization form of statement components and so on).

*Key words and phrases:* prosody; concessiveness; concessive component; experimentally-phonetic research; structural and semantic transformation.